

No. 21512

BRAZIL
and
ITALY

Exchange of notes constituting an agreement supplementary to the Cultural Agreement of 6 September 1958 (with agreement between the Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) of Brazil and the Consiglio Nazionale delle Ricerche of Italy signed at Rome on 11 May 1982). Brasília, 12 November 1982

Authentic texts: Portuguese and Italian.

Registered by Brazil on 29 December 1982.

BRÉSIL
et
ITALIE

Échange de notes constituant un accord complémentaire à l'Accord culturel du 6 septembre 1958 (avec accord entre le Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) brésilien et le Consiglio Nazionale delle Ricerche italien signé à Rome le 11 mai 1982). Brasília, 12 novembre 1982

Textes authentiques : portugais et italien.

Enregistré par le Brésil le 29 décembre 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ SUPPLEMENTARY TO THE CULTURAL AGREEMENT OF 6 SEPTEMBER 1958²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD CULTUREL DU 6 SEPTEMBRE 1958²

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 12 de novembro de 1982

DAI/DCTEC/DE-I/88/692(B46)(F31)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de referir-me ao Acordo Cultural entre o Brasil e a Itália, firmado no Rio de Janeiro em 6 de setembro de 1958 e, em particular, ao preâmbulo do mencionado Acordo, no qual os dois Governos afirmam seu desejo de tornar ainda mais estreitas e fecundas as relações científicas e técnicas existentes entre ambos os países.

2. Lembro, ainda, que o referido Acordo, em seu Artigo 4, estabelece, entre outras disposições, que as Partes Contratantes se empenharão em favorecer contatos diretos entre organismos de cultura científica de ambos os países.

3. Em 11 de maio passado, foi firmado em Roma um Ajuste entre o Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) e o Conselho Nacional de Pesquisas (CNR), o qual, reportando-se ao Acordo Cultural entre ambos os Governos, determina as modalidades de cooperação científica e tecnológica entre os dois organismos científicos. A entrada em vigor do mencionado Ajuste, dada a sua natureza especial, está subordinada, em conformidade com o estabelecido no Artigo XV, a troca de notas entre ambos os Governos.

4. Nessas condições e em face do desejo de nossos Governos de incrementar a cooperação científica e tecnológica entre ambos os países, tenho a honra de propor que o Ajuste firmado em Roma, a 11 de maio de 1982, entre o Conselho Nacional de Pesquisas (CNR), de uma parte, e o Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), de outra parte, constituam um Ajuste Complementar ao Acordo Cultural de 6 de setembro de 1958, e que o referido Ajuste entre o CNR e o CNPq entre em vigor, em conformidade com seu artigo XV, pela presente troca de notas.

5. Se o Governo de Vossa Excelência concorda com o que precede, tenho a honra de propor que a presente Nota e a de Vossa Excelência, de igual teor e

¹ Came into force on 12 November 1982 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, No. 1-22377.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1982 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, n° 1-22377.

[TRANSLATION]

12 November 1982

DAI/DCTEC/DE-1/88/692(B46)(F31)

Sir,

I have the honour to refer to the Cultural Agreement between Brazil and Italy signed at Rio de Janeiro on 6 September 1958,¹ and in particular to the preamble of the said Agreement, in which the two Governments affirm their desire to make the existing scientific and technical relations between the two countries still closer and more fruitful.

2. I further recall that the said Agreement stipulates in article 4 that *inter alia*, the Contracting Parties shall endeavour to encourage direct contacts between organizations of the two countries promoting scientific culture.

3. On 11 May 1982, an Agreement was signed at Rome between the National Scientific and Technological Development Council (CNPq) and the National Research Council (CNR) which, pursuant to the Cultural Agreement between the two Governments, determines the nature of the scientific and technological co-operation between the two scientific agencies. The entry into force of the first-mentioned Agreement, given its special nature, is, as stipulated in article XV, subject to an exchange of notes between the two Governments.

4. Accordingly, and in view of the desire of our Governments to increase the scientific and technical co-operation between the two countries, I have the honour to propose that the Agreement signed at Rome on 11 May 1982 between the National Research Council (CNR) and the National Scientific and Technological Development Council (CNPq)

[TRADUCTION]

Le 12 novembre 1982

DAI/DCTEC/DE-1/88/692(B46)(F31)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord culturel entre le Brésil et l'Italie signé à Rio de Janeiro le 6 septembre 1958¹ et, en particulier, au préambule dudit Accord, dans lequel les deux gouvernements affirment leur désir de rendre encore plus étroites et plus fécondes les relations scientifiques et techniques existant entre les deux pays.

2. Je rappelle également que l'article 4 dudit Accord prévoit, entre autres, que les Parties contractantes s'efforceront de favoriser les contacts directs entre les organismes de culture scientifique des deux pays.

3. Le 11 mai dernier a été signé à Rome un Accord entre le Conseil national pour le développement scientifique et technique (CNPq) et le Conseil national de recherche (CNR) qui, se référant à l'Accord culturel conclu entre les deux gouvernements, détermine les modalités de la coopération scientifique et technologique entre ces deux organismes scientifiques. L'entrée en vigueur de cet Accord, compte tenu de sa nature particulière, est subordonnée, conformément aux dispositions de l'article XV, à un échange de notes entre les deux gouvernements.

4. Compte tenu de ce qui précède, et vu le désir de nos gouvernements de développer la coopération scientifique et technologique entre les deux pays, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord signé à Rome le 11 mai 1982 entre le Conseil national de recherche (CNR), d'une part, et le Conseil national pour le développement scientifique et techni-

¹ Nations Unies, *Treaty Series*, vol. 1333, No. I-22377.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, n° I-22377.

should constitute a Supplementary Agreement to the Cultural Agreement of 6 September 1958, and that the said CNR-CNPq Agreement should enter into force, as provided in article XV of that Agreement, through this exchange of notes.

5. If your Government agrees to the foregoing, I have the honour to propose that this note and your note to the same effect and of the same date should constitute an Agreement between our two Governments supplementary to the Cultural Agreement of 6 September 1958, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO]

His Excellency

Mr. Giuseppe Jacoangeli
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Italian Republic

que (CNPq), d'autre part, constitue un Accord complémentaire à l'Accord culturel du 6 septembre 1958 et que ledit Accord entre le CNR et le CNPq entre en vigueur, conformément à l'article XV de l'Accord, par le présent échange de notes.

5. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse, de même teneur et de même date, constituent entre nos deux gouvernements un Accord complétant l'Accord culturel du 6 septembre 1958, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO]

Son Excellence

Monsieur Giuseppe Jacoangeli
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République italienne

AGREEMENT SUPPLEMENTARY TO THE BRAZILIAN/ITALIAN CULTURAL AGREEMENT OF 6 SEPTEMBER 1958, BETWEEN THE CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO (CNPq) (NATIONAL SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT COUNCIL) OF BRAZIL AND THE CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE (CNR) (NATIONAL RESEARCH COUNCIL) OF ITALY

The Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) (National Scientific and Technological Development Council) of the Federative Republic of Brazil, (hereinafter referred to as "CNPq"), and the Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR) (National Research Council) of

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD CULTUREL ENTRE LE BRÉSIL ET L'ITALIE EN DATE DU 6 SEPTEMBRE 1958 CONCLU ENTRE LE CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO (CNPq) [CONSEIL NATIONAL POUR LE DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE] BRÉSILIEN ET LE CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE (CNR) [CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHE] ITALIEN

Le Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) [Conseil national pour le développement scientifique et technologique] de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommé le « CNPq ») et le Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR) [Conseil national de recherche]

the Italian Republic (hereinafter referred to as "CNR"),

Desiring to increase scientific and technological co-operation between the two countries,

Bearing in mind the provisions of the Cultural Agreement between the Government of the Italian Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil, signed on 6 September 1958,

Have agreed as follows:

Article I

Scientific and technological co-operation between CNPq and CNR shall take the following forms:

1. Joint research on subjects of mutual interest;
2. Exchange of researchers, university teachers and high-level technicians (hereinafter referred to as experts), for the purpose of conducting research and training scientific personnel;
3. Exchange of experts to organize lectures, consultations and exchanges of experience;
4. Organization of seminars, symposia and colloquia on subjects of mutual interest to be agreed upon in each case by direct negotiation between the Parties;
5. Exchange of informational material and scientific publications and reviews, and dissemination in the respective countries of the results of research done in Brazil and in Italy; and
6. Exchange of information concerning scientific research policy and organization.

de la République italienne (ci-après dénommé le « CNR »),

Désireux de renforcer la coopération scientifique et technologique entre les deux pays,

Considérant les dispositions de l'Accord culturel entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil signé le 6 septembre 1958,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La coopération scientifique et technologique entre le CNPq et le CNR revêtira notamment les formes ci-après :

1. Recherches conjointes sur des questions d'intérêt commun;
2. Echange de chercheurs, de professeurs d'universités et de techniciens de niveau supérieur (ci-après dénommés « spécialistes ») aux fins de l'exécution de recherches et de la formation de personnel scientifique;
3. Echange de spécialistes aux fins de conférences, de consultations et d'échanges de données d'expérience;
4. Organisation de séminaires, de colloques et de symposiums sur des questions d'intérêt commun, selon qu'il sera convenu entre les deux Parties dans chaque cas particulier, à l'issue de négociations directes;
5. Echange de documents d'information, de publications et de revues scientifiques et diffusion, dans les deux pays, des résultats des recherches organisées au Brésil et en Italie; et
6. Echange d'informations relatives à la politique et à l'organisation de la recherche scientifique.

Article II

For the purposes of this Agreement, both institutions agree to establish joint co-operation programmes, through meetings of delegations or through an exchange of correspondence. Such programmes shall in principle be supplemented or revised once a year and shall establish the areas of common interest.

Article III

Where contacts between experts of the two countries result in proposals for joint research projects, each such proposal, which shall be submitted for approval to the two Parties by the persons concerned, shall indicate specifically:

- The exact nature of the contemplated research;
- The exact name of the institution or centre in which it is to be conducted, together with the name of its director;
- The person responsible for the research: name and scientific level;
- The distribution of work among the participants;
- The necessary funding; and
- The expected duration of the collaboration.

In addition, the Parties agree that the persons in charge of joint research programmes must draw up a joint annual report in Italian and in Portuguese, for review by the directors of the research bodies concerned and for submission to the two Parties by September of each year, specifying:

- Joint publications issued or, if none, a concise report on the research carried out;

Article II

Aux fins du présent Accord, les deux institutions sont convenues d'établir des programmes conjoints de coopération au moyen de réunions de délégations ou d'échanges de correspondance. Ces programmes devront, en principe, être complétés ou révisés une fois par an et devront fixer les domaines qui feront l'objet d'activités conjointes.

Article III

Dans tous les cas où les contacts entre les spécialistes des deux pays déboucheront sur des propositions de projets de recherche conjoints, chacune de ces propositions, qui devra être soumise à l'approbation des deux Parties par les intéressés, devra indiquer avec précision :

- La nature exacte des recherches prévues;
- La désignation précise de l'institution ou du centre qui sera chargé des recherches, et leurs directeurs respectifs;
- Le nom et les titres scientifiques du responsable des recherches;
- La répartition des travaux entre les participants;
- Le financement nécessaire; et
- La durée prévue de la collaboration.

En outre, les Parties sont convenues que les responsables des programmes conjoints de recherche devront établir un rapport conjoint annuel en italien et en portugais qui devra être visé par les directeurs des organes de recherche compétents et adressé en septembre de chaque année au plus tard aux deux Parties; ledit rapport devra spécifier :

- Les publications conjointes qui auront été établies ou, à défaut, un rapport résumé des recherches réalisées;

- Exchange programme for experts, and results obtained;
- Other activities performed;
- Co-operation programme planned for the following year.

Article IV

Under this Agreement, applications from experts affiliated with research institutions or centres not connected with the Contracting Parties may also be accepted, within the agreed limits of available funds.

Article V

1. Each calendar year, the exchange of experts shall be conducted on the basis of the man-month ratios agreed upon by the Parties, the ratios being subject to revision through an exchange of notes between the two Councils.

2. Discoveries resulting from joint research programmes carried out by experts of the two countries within the framework of this Agreement shall be the common property of the two Parties.

3. Where a discovery resulting from joint research is patented, the two Parties shall conclude an agreement safeguarding the common ownership, in order to provide legal protection for the invention in their respective territories and in other countries.

4. Costs connected with the publication of results obtained through joint research programmes shall be determined, in each case, through direct negotiations between the two Parties.

Article VI

Nominations proposed by either Party shall be communicated to the other at least 90 days before the sched-

- Le programme d'échanges effectué entre les spécialistes et les résultats obtenus;
- Les autres activités réalisées; et
- Le programme de coopération prévu pour l'année suivante.

Article IV

Dans le cadre du présent Accord, la candidature de spécialistes appartenant à des entités ou à des organismes non liés aux deux Parties pourra également être acceptée dans les limites des disponibilités convenues.

Article V

1. Chaque année civile, l'échange de spécialistes sera effectué en tenant compte du nombre spécifié de mois de travail convenus entre les Parties, nombre qui pourra être modifié par un échange de lettres entre les deux organes.

2. Les résultats provenant des programmes conjoints de recherche réalisés par les spécialistes des deux pays dans le cadre du présent Accord seront la propriété commune des deux Parties.

3. Au cas où les résultats des recherches conjointes feraient l'objet d'un brevet, les deux Parties concluront un accord stipulant que lesdits résultats sont leur propriété commune afin de protéger juridiquement l'invention sur leurs territoires respectifs et celui des autres pays.

4. Les dépenses afférentes à la publication des résultats obtenus dans le cadre des programmes conjoints de recherche seront fixées, dans chaque cas particulier, à l'issue de négociations directes entre les deux Parties.

Article VI

Les candidatures proposées par l'une des Parties seront communiquées à l'autre 90 (quatre-vingt-dix) jours au

uled starting date of a mission, together with information regarding each candidate's degrees, current post, speciality, programme and period of stay, and also the category into which he falls under the terms of article VII of this Agreement. Once a communication accepting the nomination has been received, each Party shall inform the other, at least two weeks in advance, of the exact starting date of the mission. Both Parties shall ensure that their respective competent bodies make arrangements for the stay of visiting experts.

Article VII

1. *Joint projects.* Any joint research projects of the kind referred to in article III shall be financed exclusively from funds available to the Parties. The same arrangements shall apply in the case of the seminars and colloquia referred to in article I, paragraph 4. Missions whose purpose is to conduct joint research shall have priority within the framework of the exchange of experts under this Agreement.

2. *Exchange of experts.* Experts in the following categories are covered by this Agreement:

(a) CNPq

—Category A: University teachers and researchers, directors and researchers of research institutes and centres.

—Category B: All others.

(b) CNR

—Category A: University teachers and researchers, directors and researchers of research institutions.

moins avant la date prévue pour le début de la mission, en même temps que les données concernant le titre du candidat, le poste qu'il occupe ou sa spécialisation, le programme et la durée de son séjour, ainsi que la catégorie à laquelle il appartient, comme prévu à l'article VII du présent Accord. Une fois reçue la notification de l'acceptation de la proposition, chacune des Parties communiquera à l'autre, avec un préavis de deux semaines au moins, la date exacte du début de la mission. Les deux Parties organiseront le séjour des spécialistes invités par l'intermédiaire de leurs organes compétents.

Article VII

1. *Projets de collaboration.* Le financement des éventuels projets conjoints de recherche prévus à l'article III sera limité par les disponibilités des Parties. Les mêmes dispositions seront applicables aux séminaires et colloques visés au paragraphe 4 de l'article premier. Les missions ayant pour objet la réalisation des recherches conjointes auront la priorité dans le cadre des échanges de spécialistes faisant l'objet du présent Accord.

2. *Echange de spécialistes.* Pourront bénéficier des dispositions du présent Accord les spécialistes des catégories ci-après :

a) CNPq

—Catégorie A : Enseignants et chercheurs d'universités, directeurs et chercheurs d'instituts et de centres de recherche.

—Catégorie B : Tous autres spécialistes.

b) CNR

—Catégorie A : Enseignants et chercheurs d'universités, directeurs et chercheurs d'organes de recherche.

—Category B: All others.

Article VIII

The per diem or lump-sum allowances to be allocated by the Parties to visiting experts under each of the categories defined in article VII shall be established by an Executive Protocol annexed to this text and may be modified by mutual agreement. The said Protocol shall also indicate the periods of stay, the specific subjects of research of mutual interest, and the research bodies taking part in their execution. The financial provisions for the organization of seminars, symposia and colloquia shall also be established in the Executive Protocol.

Article IX

The Parties shall normally bear the cost of round-trip travel for experts of their respective countries from their place of departure to that of the first research centre. The cost of any internal travel required for the execution of a programme shall be borne by the host Party.

Article X

The Parties shall, in the manner they deem most suitable, provide visiting experts with appropriate medical and health assistance, except for pre-existing illnesses or dental appliances. Costs arising from any accidental death or permanent disability that may occur in the course of the visits provided for in the approved programmes of study shall be borne by the sending Party in accordance with its own legislation.

— Catégorie B : Tous autres spécialistes.

Article VIII

Les indemnités journalières de subsistance ou honoraires qui seront alloués par les Parties aux spécialistes invités appartenant à chacune des catégories désignées à l'article VII seront arrêtés dans un Protocole d'application qui sera considéré comme faisant partie intégrante du présent Accord et pourra être modifié d'un commun accord. Ledit Protocole indiquera également la durée des séjours, les sujets spécifiques des recherches d'intérêt commun, ainsi que les organes de recherche devant participer à leur exécution. Les dispositions financières relatives à l'organisation de séminaires, de symposiums et de colloques seront également arrêtées dans le Protocole d'application.

Article IX

Normalement, les Parties prendront à leur charge les frais de voyage aller et retour des spécialistes de leurs pays respectifs de leur lieu d'origine jusqu'au lieu d'affectation au premier centre de recherche. Les frais de voyage intérieurs exigés par l'exécution du programme seront à la charge de la Partie hôte.

Article X

Les Parties assureront aux spécialistes invités, selon les modalités qu'elles jugeront les mieux appropriées, une assistance médicale et sanitaire adéquate, sauf en cas de maladie préexistante ou de prothèse dentaire. Les frais découlant du décès accidentel ou de l'invalidité permanente qui pourrait survenir au cours des visites prévues par les programmes d'études approuvés seront à la charge de la Partie d'origine, conformément à la législation de son pays.

Article XI

Experts covered by this Agreement may not engage, in the territory of the receiving country, in activities unrelated to their duties or in any remunerated activity.

Article XII

The Parties shall submit a joint report on their activities to the respective Italo-Brazilian Joint Commissions.

Article XIII

This Agreement shall remain in force initially for three years and shall be automatically renewed for equivalent periods, unless one of the Parties notifies the other, at least six months before the date of expiry, of its decision to denounce it, in writing and through the diplomatic channel, in view of the special structure of CNPq.

The denunciation shall not affect any programmes or activities that may be in progress.

Article XIV

This Agreement may be amended on the initiative of the Parties and by agreement between them, at least six months before the date of its expiry. In view of the special structure of CNPq, such amendments as may be agreed upon shall be incorporated into the text of the Agreement through an exchange of diplomatic notes.

Article XV

This Agreement, again in view of the social structure of CNPq, shall enter into force through an exchange of notes between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Italy.

Article XI

Les spécialistes bénéficiant des dispositions du présent Accord ne pourront exercer, sur le territoire du pays hôte, aucune activité étrangère à leurs fonctions ni aucune activité rémunérée.

Article XII

Les Parties présenteront le rapport conjoint de leurs activités à la Commission mixte italo-brésilienne.

Article XIII

Le présent Accord aura une durée initiale de trois ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer, moyennant préavis de six mois au moins, adressé par écrit et par la voie diplomatique, compte tenu de la structure particulière du CNPq.

La dénonciation n'affectera pas l'organisation des projets ou activités en cours d'exécution.

Article XIV

Le présent Accord pourra être modifié sur l'initiative des Parties et d'un commun accord entre elles 6 (six) mois au moins avant la date de son expiration. Compte tenu de la structure particulière du CNPq, les modifications convenues seront incorporées au texte de l'Accord au moyen de notes diplomatiques.

Article XV

Le présent Accord, compte tenu toujours de la structure particulière du CNPq, entrera en vigueur au moyen d'un échange de notes entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République italienne.

DONE at Rome on 11 May 1982, in duplicate in the Portuguese and Italian languages, both texts being equally authentic.

FAIT à Rome le 11 mai 1982, en deux exemplaires en langues portugaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

For the National Scientific and Technological Development Council (CNPq) of Brazil:

Pour le Conseil national pour le développement scientifique et technologique du Brésil (CNPq) :

[Signed]

[Signed]

[Signé]

[Signé]

LYNALDO
CAVALCANTI DE
ALBUQUERQUE

ERNESTO
QUAGLIARIELLO

LYNALDO
CAVALCANTI
DE ALBUQUERQUE

ERNESTO
QUAGLIARIELLO

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

AMBASCIATA D'ITALIA
L'Ambasciatore

Brasília, 12 novembre 1982

n° 3696

Signor Ministro,

ho l'onore di riferirmi all'Accordo culturale tra l'Italia ed il Brasile, firmato a Rio de Janeiro il 6 settembre 1958 ed in particolare al Preambolo di detto Accordo, nel quale i due Governi affermano di essere animati dal desiderio di rendere ancora più strette e feconde le relazioni scientifiche e tecniche già esistenti tra i due popoli.

Ricordo, altresì, che lo stesso Accordo, all'articolo 4, stabilisce, tra l'altro, che le Parti contraenti s'impegnino a favorire i contatti diretti tra gli Organismi di cultura scientifica dei due Paesi.

L'11 maggio scorso, tra il Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR) ed il Consiglio Nazionale di Sviluppo Scientifico e Tecnologico (CNPq) è stato firmato a Roma un Accordo che, richiamandosi allo spirito dell'Accordo surricordato, in vigore tra i due Governi, determina le modalità secondo le quali sarà attuata, tra i due Organismi scientifici, la cooperazione scientifica e tecnologica. L'entrata in vigore di detto Accordo, data la sua particolare natura, come stabilito nell'articolo XV, è subordinata ad uno Scambio di Note tra i due Governi.

In considerazione di quanto sopra, e nella consapevolezza del desiderio dei nostri due Governi di incrementare la cooperazione scientifica e tecnologica tra i due Paesi, ho l'onore di proporre che l'Accordo firmato in Roma l'11.5.1982 tra il Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR) da un lato, ed il Consiglio Nazionale di Sviluppo Scientifico e Tecnologico (CNPq) dall'altro, costituisca un Accordo complementare all'Accordo culturale tra i nostri due Paesi del 6.9.1958, e che il

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ITALY

The Ambassador

Brasília, 12 November 1982

No. 3696

Sir,

I have the honour to refer to the Cultural Agreement between Italy and Brazil signed at Rio de Janeiro on 6 September 1958, and in particular to the preamble of that Agreement, in which the two Governments state that they are prompted by the desire to make the scientific and technical relations already existing between their two peoples still closer and more fruitful.

I further recall that the same Agreement establishes in article 4 that *inter alia*, the Contracting Parties shall endeavour to encourage direct contacts between organizations of the two countries promoting scientific culture.

On 11 May 1982, an Agreement was signed at Rome between the National Research Council (CNR) and the National Scientific and Technological Development Council (CNPq) which, in keeping with the spirit of the above-mentioned Agreement already in force between the two Governments, determines the manner in which scientific and technical co-operation between the two scientific agencies will be carried out. The entry into force of the first-mentioned Agreement, given its special nature, is, as stipulated in article XV, subject to an exchange of notes between the two Governments.

In consideration of the foregoing, and aware of the desire of our two Governments to increase the scientific and technological co-operation between the two countries, I have the honour to propose that the Agreement signed at Rome on 11 May 1982 between the

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ITALIE

L'Ambassadeur

Brasília, le 12 novembre 1982

N° 3696

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord culturel entre l'Italie et le Brésil signé à Rio de Janeiro le 6 septembre 1958 et, en particulier, au préambule dudit Accord, dans lequel les deux gouvernements affirment leur désir de rendre encore plus étroites et plus fécondes les relations scientifiques et techniques existant entre les deux pays.

Je rappelle également que l'article 4 dudit Accord prévoit, entre autres, que les Parties contractantes s'efforceront de favoriser les contacts directs entre les organismes de culture scientifique des deux pays.

Le 11 mai dernier a été signé à Rome un Accord entre le Conseil national de recherche (CNR) et le Conseil national pour le développement scientifique et technologique (CNPq) qui, se référant à l'Accord culturel conclu entre les deux gouvernements, détermine les modalités de la coopération scientifique et technologique entre ces deux organismes scientifiques. L'entrée en vigueur de cet Accord, compte tenu de sa nature particulière, est subordonnée, conformément aux dispositions de l'article XV, à un échange de notes entre les deux gouvernements.

Compte tenu de ce qui précède, et vu le désir de nos gouvernements de développer la coopération scientifique et technologique entre les deux pays, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord signé à Rome le 11 mai 1982 entre le Conseil national de recherche (CNR),

National Research Council (CNR) and the National Scientific and Technological Development Council (CNPq) should constitute a Supplementary Agreement to the Cultural Agreement between our two countries of 6 September 1958, and that the said CNR-CNPq Agreement should enter into force, as provided in article XV of that Agreement, through this exchange of notes.

If your Government agrees to the foregoing, I have the honour to propose that this note and your note to the same effect and of the same date should constitute an Agreement between our two Governments—supplementary to the Cultural Agreement of 6 September 1958—which would enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

GIUSEPPE JACOANGELI

His Excellency

Ambassador Ramiro Elysio Saraiva
Guerreiro

Minister of State for Foreign Affairs of
the Federative Republic of Brazil

[Agreement as under note I]

d'une part, et le Conseil national pour le développement scientifique et technologique (CNPq) d'autre part, constitue un Accord complémentaire à l'Accord culturel du 6 septembre 1958 et que ledit Accord entre le CNR et le CNPq entre en vigueur, conformément à l'article XV de l'Accord, par le présent échange de notes.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse, de même teneur et de même date, constituent entre nos deux gouvernements un Accord complétant l'Accord culturel du 6 septembre 1958, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

GIUSEPPE JACOANGELI

Son Excellence

M. Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Ministre d'Etat aux relations extérieures
de la République fédérative du
Brésil

[Accord comme sous la note I]